

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Фесюкова Ирена

лектор

Центр языковой подготовки

Университет Я.Э. Пуркине

Аннотация: Одним из основных принципов обучения иностранному языку является тесная взаимосвязь языка и культуры посредством применения принципов культурологического обучения. Этот факт общепризнан и соблюдается не только в иноязычной дидактике, но и в документах по лингвистической стратегии и методических пособиях, включая учебники. Преподаватели иностранных языков также пытаются реализовать этот принцип, но, как представляется, предоставление соответствующего культурологического содержания сопряжено с рядом трудностей и требует поиска новых импульсов для педагогики. Одной из таких в последние годы стала концепция «языковых ландшафтов», изначально сложившаяся в области социологии и социолингвистики и в последние годы успешно проникающая в дидактику иностранных языков. Статья вводит это понятие в контексте меняющегося взгляда на «культуру повседневной жизни» и предлагает вдохновляющие подходы к использованию языковых ландшафтов в культурно ориентированном обучении иностранному языку.

Ключевые слова: изучение и преподавание иностранных языков, язык и культура, культурное обучение, языковой ландшафт.

CULTURAL COMPONENT IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Fesyukova Irena

Abstract: One of the main principles of foreign language teaching is the close interconnection of language and culture through the application of the principles of cultural learning. This fact is generally accepted and respected not only in foreign language didactics, but also in linguistic strategy documents and teaching materials including textbooks. Foreign language teachers also try to implement this principle, but it appears that the provision of relevant cultural

content presents a number of difficulties and new impulses for pedagogy need to be sought. The concept of „language landscapes“, which was originally established in the field of sociology and sociolinguistics and which in recent years has successfully penetrated the didactics of foreign languages has become one of these in recent years. The paper introduces this concept in the context of the changing view of the „culture of everyday life“ and offers inspirational approaches to the use of language landscapes in culturally oriented foreign language teaching.

Key words: foreign language learning and teaching, language and culture, cultural learning, linguistic landscape.

1 Культурно-ориентированное изучение иностранных языков

Тот факт, что язык и культура неразрывно связаны и что это делает изучение иностранного языка не только изучением другой культуры, но и более глубоким размышлением о собственной культуре, признается в дидактике иностранного языка на протяжении многих десятилетий. Основная цель данной статьи – поразмышлять над вопросом о том, как культурное содержание может быть успешно передано в современном обучении иностранному языку и концепции языковых ландшафтов (linguistic landscapes), принимая во внимание действующую дидактическую концепцию обучения иностранному языку, основанную на межкультурном подходе, коммуникативный подход с 1990-х годов. Среди прочего, происходит более кардинальное изменение формулировки основной цели обучения иностранному языку, которой является межкультурная коммуникативная компетентность, в отличие от основной цели коммуникативного подхода, которая формулировалась как достижение коммуникативной компетенции на данном иностранном языке. Здесь не подчеркивалась важность культурологической составляющей процессов обучения и преподавания иностранных языков, особенно на первом этапе коммуникативного подхода. Ситуация начинает меняться в конце 1980-х — начале 1990-х годов, когда начинает формироваться подход к межкультурной коммуникации, формируемый не только новыми знаниями в ряде научных дисциплин, имеющих отношение к преподаванию иностранных языков, но и социальными проблемами. в 1990-х годах. Они, среди прочего, связаны с процессами глобализации, миграцией и увеличением трансграничной мобильности, что приводит к более интенсивным столкновениям между различными

культурами и языками, а межкультурная коммуникация становится одной из основных проблем при обучении иностранному языку.

Культурно-ориентированное обучение в обучении иностранному языку в настоящее время базируется на расширенной концепции культуры, где в центре внимания оказывается культура повседневности, а не так называемая высокая культура элит. В последние несколько лет лингвистические ландшафты оказались вдохновляющими для применения этой концепции преподавания иностранных языков, концепция которой уходит корнями в социологическую, социолингвистическую и культурную парадигму. И, как свидетельствует ряд недавних публикаций (например, Мартен и Саагпакк, 2017, Шиедермайер, 2018, Бадстюбнер-Кизик и Яникова, 2018), эти ландшафты являются богатым источником учебных материалов для культурно ориентированного обучения иностранному языку. Отчасти потому, что они предлагают многогранный взгляд на культуру повседневности в конкретном публичном пространстве в тесной связи с языковым элементом, часто с привязкой к социальной ситуации в разные исторические периоды.

В следующих главах будет кратко представлена концепция языковых ландшафтов и описан их дидактический потенциал для обучения иностранным языкам.

2 Языковой ландшафт как представитель языков и культур в публичном пространстве

Ландри и Бурхис (1997) вводят понятие языкового ландшафта. Они определяют его как «язык дорожных знаков, рекламных щитов, названий улиц, вывесок, вывесок магазинов или вывесок на общественных зданиях» [1, с. 25]. Таким образом, это обычно письменность в городском пространстве, часто в сочетании с визуальной составляющей, будь то рукописная наклейка на фонарном столбе, граффити, плакат, информационный щит или дорожный знак.

Здесь следует напомнить, что в самом феномене языковых ландшафтов нет ничего нового. С момента изобретения письменности люди демонстрировали свой язык (языки) публично, будь то на папирусах, в книгах или журналах или в публичном пространстве. Языковые ландшафты создавались и создаются во многих формах, бесчисленных вариантах и с различными авторскими мотивами. Они делают видимыми не только властные отношения в обществе и скрытые политические решения, но и частные, часто коммерческие отношения или функции отдельных языков по

отношению к реальному социальному общению [Пейкерт, 2015]. Риль называет языковые ландшафты «всеми формами общедоступного языка», подчеркивая, что они являются «индикаторами языкового разнообразия на данной территории, обладающими высокой информативной ценностью» [Риль, 2014, с. 26]. Это касается не только использования языков национальных меньшинств в многоязычных регионах, но и явления языкового контакта или наличия и роли или функции английского языка как *Lingua Franca* в дополнение к использованию языка в данном пространстве.

3 Языковые ландшафты и преподавание иностранных языков

В последние годы языковые ландшафты стали предметом внимания языковой дидактики, и постепенно утверждается так называемая языковая дидактика, для которой делается особый акцент на культурно ориентированном изучении языка. Основанием для ее создания в настоящее время является немалое количество опубликованных методических приемов, которые были и проходят проверку в связи с использованием языковых ландшафтов при обучении иностранному или второму языку. Результаты этих проверок убедительно демонстрируют, что использование языковых ландшафтов приносит ряд новых стимулов и более глубокое осознание взаимосвязи языка и культуры для успешного опосредования иностранного языка в тесной связи с культурным компонентом. Растущий интерес к работе с языковыми ландшафтами в преподавании иностранных языков способствовал их дальнейшей дифференциации. В этом контексте мы находим языковые ландшафты:

- исторические, такие как надписи на исторических зданиях, кладбищах или мемориалах,
- вторичные, такие как исторические фотографии, «образы» в исторических фильмах,
- в полуобщественных помещениях, таких как административные и учебные здания или предприятия,
- в виртуальном пространстве.

Как отмечалось выше, работа с языковыми ландшафтами в городском пространстве открывает новые возможности для обучения не только иностранным языкам, но и родному или другому языку, при этом значительно усиливается, в частности, культурологическая составляющая. С точки зрения частичных целей обучения можно применить следующее [3, с. 148-149]:

- *Лингвистические цели:* это прежде всего расширение и закрепление языковых навыков, усиление языковой осведомленности (например, при работе с многоязычными языковыми ландшафтами), развитие речевых навыков, посреднической компетенции или творческого перевода. Фишер развивает концепцию перевода в обучении иностранному языку, рассматривая его как творческий процесс, для которого решающим критерием является предполагаемая коммуникативная функция текста перевода, причем немаловажную роль играет адекватность коммуникации с учетом культурных аспектов. По мнению Фишера, наряду с использованием навыков творческого письма перевод также может способствовать развитию межкультурной коммуникативной компетенции [4, с. 26].

- *Цели, направленные на опосредование культурного содержания:* работа с языковыми ландшафтами позволяет более широко включать в преподавание темы, которые подчеркивают отношения между языками и культурами, между обществом и его отношением к языкам и культурам, языковые и культурные особенности конкретного общественного пространства или более глубокое проникновение во взаимоотношения культур в том или ином регионе в исторической перспективе [5, с. 114].

- *Цели, ориентированные на медиаобразование:* с использованием языковых ландшафтов учащиеся могут развивать умение обращаться с разными формами общения и разными средствами общения, такими как работа с рекламой, рекламными плакатами. И последнее, но не менее важное: благодаря визуальной композиции языковых ландшафтов можно также развивать визуальную грамотность или визуальную компетенцию.

Что касается дидактических целей, то работа с языковыми ландшафтами помогает развивать умение наблюдать и обращать внимание, искать тематически релевантную информацию, проводить ее дальнейший анализ, синтезировать и критически оценивать полученные данные. В то же время это расширяет возможности учащихся в изучении иностранного языка в более тесной связи с отдельными областями или предметами школьного образования, в более тесной связи с окружающим миром и жизненной действительностью. Даже по этим причинам оказывается, что очень подходящим методом обучения при работе с языковыми ландшафтами является метод проектов, характерными чертами которого являются междисциплинарность и оперативность с собственным опытом и повседневной жизнью. Применяя этот метод, учащиеся могут собирать и

использовать лингвистические ландшафты, над которыми они затем работают в классе (linguistic landscaping), будь то фотографии из различных архивов или энциклопедий или находящиеся в непосредственной близости, например, фотографические записи лингвистических ландшафтов их собственного города, его части или улицы, или из другого города во время школьной поездки. Затем учащиеся классифицируют и анализируют эти записи прожитой действительности на основе базовых сведений о феномене языковых ландшафтов и, под дальнейшим руководством учителя, разрабатывают задачи с учетом заранее поставленных целей.

Работа с языковыми странами подходит для учеников и студентов с разным уровнем владения языком и разных целевых групп, таких как учащиеся начальных классов, взрослые студенты языковых курсов или студенты высших учебных заведений по филологическим или педагогическим программам.

Выводы

Языковые ландшафты (linguistic landscapes) стали в последние годы предметом внимания иноязычной дидактики, и их использование существенно способствует не только усилению культурологической составляющей обучения иностранному языку, но и развитию критического мышления, умения формулировать собственные установки и социальный дискурс страны. Их использование в смысле учебного материала не требует априори новых методических приемов, а требует иного подхода к опосредованию иностранного языка с большим упором на связь с культурой. Потому что, например, проектное обучение в настоящее время является одной из распространенных процедур, при которой учащиеся, помимо прочего, получают возможность «исследовать» свое ближайшее окружение или даже «кусочек другого мира» при работе с языковыми ландшафтами. Использование языковых ландшафтов стимулирует культурное обучение, особенно когда языки и культуры исторически тесно взаимосвязаны. Языковые ландшафты часто характеризуются сильным эмоциональным зарядом, отчасти потому, что они могут «рассказывать» очень сильные личные или социальные истории, что может значительно повысить мотивацию к изучению иностранного языка. Они также служат фоном для повседневной жизни, они являются ценными ресурсами, которые показывают, как языки и культуры взаимодействуют друг с другом в определенном городском пространстве. С точки зрения их доступности с точки зрения

учебных материалов, их преимущество в том, что они повсюду вокруг нас и находятся в свободном доступе для нас.

Список литературы

1. Landry Rodrigue a Bourhis, Richard Y. Linguistic Landscape and ethnolinguistic vitality. An Empirical study. Journal of Language and Social Psychology. 1997, 16, 23-49. ISSN 0261-927X.
2. Riehl Claudia Maria. Mehrsprachigkeit. Darmstadt: WBG Academic. 2014.
3. Janíková Věra. Linguistic Landscapes als Forschungsgebiet und sprachdidaktisches Potential. Aussiger Beiträge. 2017, 11, 123-140. ISSN 1802-6419.
4. Fišer Zbyněk. Překlad jako kreativní proces. Brno: Host, 2009. ISBN 978-80-7294-343-2.
5. Badstübner-Kizik Camila a Hille, Almut. Essays zu deutsch-polnischen Erinnerungsorten in kritischer Reflexion. Textlektüren von Studierenden. In: Badstübner-Kizik, Camila a Hille, Almut (Hrsg.) Erinnerung in Dialog. Poznań: Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu, Wydawnictwo Naukowe UAM. 2016. s 31-77. ISBN 978-83-232-3117-2.